

BOSNA I HERCEGOVINA  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE  
DOM NARODA

Komisija za jezička pitanja  
Broj: 02/8-02-9-1177/16  
Sarajevo, 1. juni 2016. godine

DOMU NARODA  
PARLAMENTA FEDERACIJE  
BOSNE I HERCEGOVINE

Bosna i Hercegovina  
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE  
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE  
DOM NARODA  
SARAJEVO

Prihvaćeno: 02-06-2016			
Org. jed.	Broj	Priloga	Vrijednost

60x B

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

## I Z V J E Š T A J

Komisija za jezička pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH, na 9. sjednici, 1. juna 2016. godine, razmatrala je:

### Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršnom postupku.

Komisija nije konstatovala odstupanja koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih normi ili iskaza u tekstovima Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Zakona o izvršnom postupku. U samom nazivu Zakona evidentna je neujednačenost sa aspekta istoznačnosti na sva tri jezička standarda, na hrvatskom jeziku je *ovršni* postupak, a na bosanskom i srpskom *izvršni* postupak.

Ako se ovršni postupak definira kao poseban građanski postupak po kojem sudovi prisilno ostvaruju potraživanja (prava na davanje, činjenje, nečinjenje, trpljenje), znači da je u hrvatskom jeziku korijen riječi ovrha u suprotnosti sa terminom izvršenje (činjenje neke radnje), a koji je korišten u tekstu na bosanskom i srpskom jeziku.

Također, zaključak Komisije je da predloženi tekst Zakona na hrvatskom jeziku nije napisan u skladu sa normom hrvatskog jezika, jer su uočene greške leksičke i sintaktičke prirode (saglasnost umjesto suglasnost, nepokretnost umjesto nekretnina, djelimice umjesto djelomično, neuposlenost umjesto nezaposlenost...).

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

  
Vesna Saradžić